

经济伦理学译丛

未名译库

Weiming
Translation
Library

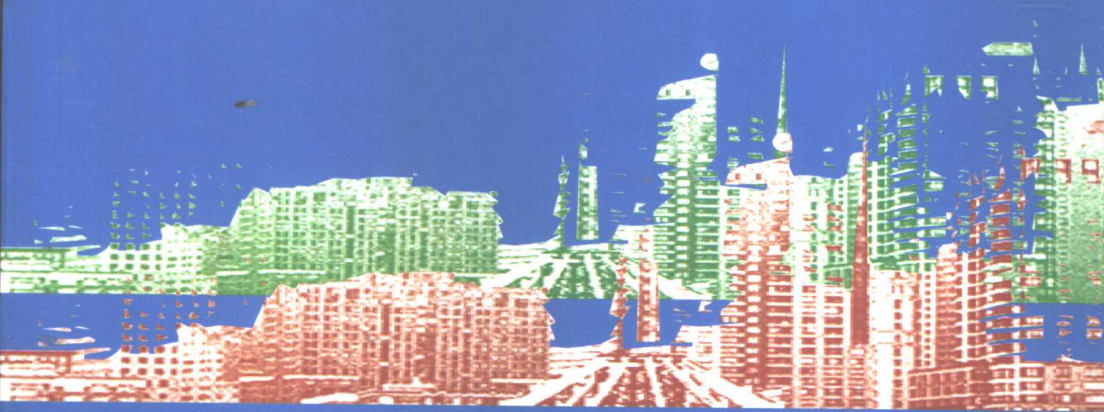
经济伦理学

第五版

BUSINESS ETHICS

〔美〕理查德·T·德·乔治 著

李 布 译



北京大学出版社

朱名译库

·经济伦理学译丛·经济伦理学译丛编委会主编

经济伦理学

Business Ethics

(第五版)

[美]理查德·T·德·乔治 著

李 布 译

北京大学出版社

·北京·

著作权合同登记:01-2000-2876

图书在版编目(CIP)数据

经济伦理学/[美]乔治著;李布译.—北京:北京大学出版社,2002.3
(未名译库·经济伦理学译丛)

ISBN 7-301-05055-0

I. 经… II. ①乔… ②李… III. 经济管理-伦理学 IV. F270-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 040775 号

Translation copyright 2001 by Peking University Press

Business Ethics. 5E

by Richard T. De George

Copyright 1999 by Prentice-Hall, Inc.

All Rights Reserved.

Published by arrangement with the original publisher, Pearson Education, Inc.

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

书 名: 经济伦理学

作 者: [美]理查德·T·德·乔治著

译 者: 李 布 译

中文版责任者: 罗世范

责 任 编 辑: 张文定 张小雨

标 准 书 号: ISBN 7-301-05055-0/F·0431

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 发行部 62754140 出版部 62752015 编辑部 62752032

排 版 者: 北京大学印刷厂

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890mm×1240mm A5 开本 21.75 印张 580 千字

2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

《未名译库》出版前言

百年来,被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往,造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地,在各自从事的领域里,写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样,北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月,早在京师大学堂筹办时,总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局,……局中集中中西通才,专司纂译”。1902年1月,光绪发出上谕,将成立于1862年,原隶属于外务部的同文馆,归并大学堂。同年4月,京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪,“推荐精通西文,中学尤有根底”的直隶候补道严复,充任译书局总办,同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年,京师大学堂成立了编书处,任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入,是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始,也是中国大学出版活动的开始。1902年,是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前,京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书,成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间,北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代,当年商务印书馆出版的汉译世界名著丛书及万有文库中的许多译者来自北大。一百年来,在北大任教过的严复、林纾、蔡元培、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振瀛、赵梦蕙、杨周翰、

郭麟阁、闻家驊、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等老一辈学者，以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、许渊冲、颜保、张世英、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芃、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者，在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里，以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著，在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀，为我们民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立 100 周年之际，我社决定推出大型丛书“未名译库”(Weiming Translation Library)。“译库”为大型的综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括：哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等；译丛为主题性质的译作，较为灵活，我社即将推出的有“经济伦理学译丛”、“新叙事学理论译丛”、“心理学译丛”等等。“未名译库”为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征，同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”，旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信，即只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑，才能够建设一个现代化的社会。我们将有计划地引进外国先进文化成果，组织翻译出版，为人民服务，为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验，在图书的选目与翻译上存在不少疏漏，希望海内外读书界、翻译界提出批评建议，使“未名译库”真正能成为一座新世纪的“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002 年 3 月

“经济伦理学译丛”导言

“经济伦理学译丛”为中国读者提供一种新的视野,让他们了解将商务、经济、金融界同伦理学联系在一起的一个富有吸引力的领域。经济伦理学已经越来越成为中国的一个非常流行的话题。这不是一个纯粹的巧合。在过去 20 年间,中国经历了空前的经济增长,也刺激起从企业获取更多利润的胃口。

但是,最近亚洲金融市场的风波戏剧性地动摇了对经济增长的天真而又排他的信念。整个亚洲逐渐形成了一种新的看法,认为迅速增长的经济如果同腐败的政府行为和不诚实的企业实践有关,那么这种经济是很容易崩溃的。在许多亚洲国家,人们越来越相信,对于腐败,决不能再把它作为“游戏的一部分”来容忍了。由于不诚实的交易,一些公司和政府部门不仅丧失了大量钱财,而且也丧失了他们的企业合作者的必要信任。腐败和经济违法行为是一对孪生兄弟。

因此,这套新的“经济伦理学译丛”满足了一种迫切的需要,为金融、经济、企业、文化领域里的研究者和业务人员同伦理学家之间的必要对话提供最新的信息。它旨在为中国的学术界和企业界提供一个观点框架,唤醒共同的价值意识,这对成功的企业经营非常必要。

经济伦理学最初创立于 20 世纪 70 年代的美国,并确立了在美国和欧洲的商学院管理教育课程中的地位。但是在中国,还有待于将这个综合了经济学、心理学、法律学、哲学的交叉学科变成每一个管理学学生的必修课。我们的第一本书是经济伦理学领域的开拓者理查德·德·乔治的著作,涉及广泛的重要问题,反映了多年来所做的全面工作中取得的成果。

这套丛书的目标是给人以有益的启发,裨益于那些在中国工作的人,使他们在不得不做出困难的决策但又经常感到孤立无援时得

到一些启示。为了分析个案研究,我们必须首先依靠一套共同的价值标准,使不同(家庭、信仰、文化等)背景的人们能够一起合作。如何才能使诚实、可靠、笃信、责任心等基本的人类价值观发挥作用呢?考虑到腐败的广泛反文化倾向,这个问题肯定不容易得到回答。但是,有鼓舞人心的迹象表明,中国政府现在正致力于进行的反腐败斗争将越来越被作为一种绝对必要的事情来接受。如果中华人民共和国建国以来最大的走私案——非法的厦门远华集体走私活动——被作为“游戏的一部分”来接受,那么中国所受的损失将不仅是在经济领域。经济伦理学必须提出令人信服的理由,说明回扣和贿赂是再坏不过的投资,有一天会给你带来严重后果。经济伦理学这门新学科以西方和中国伦理学家(亚里士多德、康德、孔子、孟子、庄子)的重要观点为基础,同样是要证明,自古以来就有破坏人类尊严的非法买卖,如毒品交易,仅仅为了增加利润这个唯一的理由而使无辜的男女老少身心受到摧残。

经济伦理学的影响主要依靠不同领域——政府部门,企业,大学——之间人们的对话与合作。没有不得不在新的竞争氛围一方面造就一批赢家,另一方面增加大批失败者的“淘金热资本主义”氛围中寻求出路的人的不断反馈,一般的指导原则就决不会有意义。

从经济伦理学的角度来看问题,在一个法律体制还不够健全的环境中就显得格外迫切。

无疑,现在有越来越高的呼声,要求运用伦理标准。这套新的丛书反对某些悲观主义的观点,认为在中国改善道德标准是可以实现的:中国仍然有着巨大的伦理潜力,需要被更大规模地调动起来。人们期待着将世界不同智慧传统与中国对真理的追求结合起来的对话。那时候,经济伦理学将成为一种最终的挑战,使这种对一种恰当的伦理学的共同探索不仅仅停留在理论层面,而且得出具体结论,提出改善中国生活与工作条件的决定性实施方案。

此外,若干年以来在中国,关于如何将英语术语“Business Ethics”翻译成中文有过一场争论。许多研讨会及各种讨论与开会的结果是,最恰当的中文翻译应该是“经济伦理学”。“经济伦理学”

是“经济发展”在它同道德哲学有关的重要方面,如必须被运用到企业管理、金融、行政管理、生态政策、信息技术、劳动权利等领域里去的责任、公正、诚实等概念在一切经济领域里的伦理反映。同时,最近在上海刚出版的《经济伦理学大词典》中关于这个词的界定和翻译也可以作为本系列丛书之所以使用“经济伦理学”来表示“Business Ethics”这一英语术语的合理的佐证。

罗世范(Stephan Rothlin)

杨恒达

2001年12月于北京

经济伦理学译丛编委会

主 任：杨恒达(Yang Hengda) 中国人民大学

罗世范(Stephan Rothlin) 北京理工大学

编 委：刘曼红(Liu Manhong) 中国人民大学

盖霍尔德·贝克(Gerhold Becker) 香港浸会大学

多米尼克·梯尔(Dominique Tyl) 台湾辅仁大学

乔治·恩德尔(George Enderle) 上海中欧管理学院

张文定(Zhang Wending) 北京大学

目 录

前 言	(1)
-----------	-------

引 论

第一章 伦理学与企业	(7)
约翰逊与约翰逊公司和特兰诺尔胶囊案例	(7)
企业非道德性神话	(9)
美国企业的价值观体系	(12)
企业与道德的关系	(16)
经济伦理学与伦理学	(23)
矿井安全事故的案例	(34)
问题讨论	(38)

经营活动中的道德逻辑

第二章 传统道德与伦理相对论	(41)
一个有关海外采购的案例研究	(41)
道德发展的不同层次	(42)
道德的主观性与客观性	(45)
描述性的伦理相对论	(48)
规范性伦理相对论	(50)
道德绝对论	(55)
道德多元论	(56)
多元论与美国企业经营活动	(57)
多元论与国际化经营	(58)

建立伦理学理论的方式	(60)
问题讨论	(64)
第三章 实用与功利主义	(66)
一个飞机制造厂商的案例	(66)
功利主义	(66)
行为功利主义与规则功利主义	(72)
针对功利主义的反对意见	(76)
功利主义与公正	(78)
功利主义思想应用	(80)
功利主义与贿赂行为	(84)
问题讨论	(88)
第四章 道德义务、权利和公正原则	(90)
约翰逊控制设备公司的案例	(90)
伦理学中的道义主义方法	(91)
犹太教——基督教道德	(92)
理性、义务以及道德法则	(95)
道德法则的实际应用	(102)
有条件的义务、特殊义务以及道德理想	(108)
权利与公平原则	(113)
问题讨论	(125)
第五章 道德责任,美德和道德逻辑	(126)
拉夫运河案例	(126)
道德责任	(127)
谅解条件	(129)
义务与释责	(134)
道德责任的行为者及其角色	(137)
美德	(140)
道德推理的运用	(146)

问题讨论·····	(151)
-----------	-------

经营活动中的道德问题

第六章 正义与经济制度·····	(155)
两个奴隶主的案例·····	(155)
经济制度的道德评价·····	(156)
当代制度的道德评价·····	(161)
经济模型与游戏·····	(163)
资本主义模式·····	(165)
资本主义与政府·····	(171)
社会主义模式·····	(175)
模式与制度的比较·····	(178)
经济制度与正义·····	(179)
问题讨论·····	(181)
 第七章 美国的资本主义:道德还是不道德? ·····	 (184)
比尔·盖茨的案例 ·····	(184)
美国的经济制度·····	(186)
美国政府与经济制度的关系·····	(188)
马克思主义者的批判·····	(192)
非马克思主义者对美国资本主义的道德批判·····	(200)
对美国自由企业制度的道德辩护·····	(203)
当代美国资本主义的非社会主义变通·····	(208)
问题讨论·····	(213)
 第八章 企业与道德·····	 (216)
马尔顿工厂的案例·····	(216)
公司与正式组织的道德状况·····	(219)
公司的概念:股东和利益相关者 ·····	(225)
公司内部道德责任·····	(228)

道德和社会审查·····	(235)
公司准则·····	(241)
企业文化与道德的公司·····	(243)
问题讨论·····	(244)
第九章 安全, 风险和环境保护 ·····	(247)
麦当劳公司的聚苯乙烯事件·····	(247)
企业, 产品和服务 ·····	(248)
不危害·····	(250)
安全和可接受风险·····	(251)
产品安全和企业责任·····	(254)
严格责任·····	(256)
生产安全·····	(259)
环境破坏·····	(261)
污染和污染控制·····	(263)
问题讨论·····	(271)
第十章 检举行为 ·····	(273)
福特 PINTO 车案例 ·····	(273)
检举·····	(274)
检举的类型·····	(275)
道德上禁止的检举行为·····	(279)
道德规范允许的检举行为·····	(283)
道德规范要求的检举行为·····	(288)
公司内部的检举行为·····	(291)
减小检举行为·····	(293)
问题讨论·····	(294)
第十一章 市场营销、现实及广告 ·····	(296)
美迪孚案例·····	(296)
雀巢婴儿奶粉案例·····	(297)

消费市场营销·····	(306)
广告·····	(307)
真实性与广告·····	(310)
操纵和强制·····	(315)
家长式统治和广告·····	(318)
对广告的制止行为·····	(321)
广告道德责任的分配·····	(323)
问题讨论·····	(327)
 第十二章 知识产权保护、公司披露以及内部人交易 ·····	 (328)
波伊斯基、米尔肯以及一个内部人交易案例 ·····	(328)
知识产权·····	(330)
版权与专利权·····	(332)
商业秘密保护·····	(334)
工业间谍·····	(342)
公司信息披露·····	(344)
内部人交易·····	(352)
问题讨论·····	(361)
 第十三章 信息技术、道德与企业 ·····	 (362)
苹果公司起诉微软一案·····	(362)
ABC 控制公司一案中的电子隐私问题 ·····	(363)
计算机犯罪·····	(366)
未经授权进入计算机系统·····	(368)
偷窃计算机机时·····	(371)
计算机与公司的责任·····	(373)
财产权:信息和软件 ·····	(377)
计算机和隐私·····	(385)
问题讨论·····	(392)
 第十四章 工人的权利:就业、工资与工会 ·····	 (394)

航空运输管理员案例·····	(394)
聘用自由原则·····	(396)
就业的权利·····	(398)
获得应得工资的权利·····	(406)
类似价值·····	(412)
总经理的报酬·····	(415)
建立组织的权利:工会·····	(417)
罢工的权利·····	(421)
问题讨论·····	(428)
第十五章 企业工人的权利和责任·····	(430)
案例分析:毒品测验与隐私权·····	(430)
工厂雇员的权利·····	(434)
关于雇用、提拔和解雇的权利·····	(435)
雇员公民权和平等待遇·····	(439)
隐私,多种波动描记器和毒品·····	(443)
工作生活的质量·····	(451)
雇员职责·····	(456)
问题讨论·····	(462)
第十六章 歧视、鼓励少数民族及妇女就业计划和	
逆向歧视·····	(464)
韦伯案·····	(464)
变化的社会结构·····	(473)
平等的就业机会·····	(476)
鼓励少数民族及妇女就业措施·····	(478)
逆向歧视·····	(483)
平衡或优先雇佣·····	(484)
两个案例:贝克案与斯托兹案·····	(491)
问题讨论·····	(495)

第十七章	会计、金融、企业重组和道德投资	(498)
	储蓄和贷款:一个案例研究	(498)
	会计.....	(499)
	金融和银行业.....	(505)
	企业收购与重组.....	(510)
	合乎伦理的投资.....	(525)
	问题讨论.....	(534)
第十八章	企业中的专业人员和专业行业企业化	(536)
	曼维尔案件.....	(536)
	执业人员和企业.....	(539)
	职业化和专业化职业.....	(540)
	职业伦理规范.....	(542)
	职业伦理学.....	(548)
	行业组织.....	(549)
	企业中的专业人员.....	(551)
	专业行业企业化.....	(554)
	问题讨论.....	(556)

国际经营中的道德问题

第十九章	国际经济体制、跨国公司和道德	(561)
	博帕尔事件.....	(561)
	道德和国际经济体制.....	(563)
	跨国公司和伦理.....	(565)
	跨国经营的伦理准则.....	(573)
	跨国公司和人权.....	(575)
	国际准则.....	(577)
	跨国药品公司.....	(581)
	向不发达国家转移危险产业.....	(585)
	美国和国际商务的结合.....	(591)

问题讨论·····	(592)
第二十章 腐败现象,文化差异和跨国经营 ·····	(595)
通用汽车和种族隔离案例·····	(595)
在南非的美国跨国公司·····	(597)
南非企业的教训·····	(600)
贿赂和《外国腐败行为法》·····	(602)
在动荡环境中的国际商务·····	(604)
国际工业间谍、种族歧视和问题产品 ·····	(609)
在动荡环境中的经营·····	(614)
外包、奴役和童工 ·····	(617)
不同文化中的跨国经营:日本 ·····	(618)
跨文化判断、谈判和国际公正 ·····	(620)
问题讨论·····	(624)
第二十一章 饥荒、自然资源和国际责任 ·····	(627)
默克公司和哥斯达黎加·····	(627)
全球性问题·····	(628)
饥饿、营养不足和道德责任 ·····	(630)
世界资源的所有权和分配·····	(639)
全球性共同物资·····	(649)
石油和自然资源的枯竭·····	(651)
问题讨论·····	(659)
结束语	
第二十二章 企业的新道德责任 ·····	(663)
IBM 案例研究 ·····	(663)
不断变化的企业规范·····	(665)
政府的作用·····	(671)